

**DOUBLE DEGREE AGREEMENT
ON
[MASTER'S IN TOURISM
MANAGEMENT]**

**between
TERNOPIL NATIONAL ECONOMIC
UNIVERSITY
and
KODOLÁNYI JÁNOS UNIVERSITY OF
APPLIED SCIENCES**

The [Ternopil National Economic University], hereinafter referred as [TNEU], represented by [Dr., Prof. Andriy Krysovaty] and the [Kodolányi János University of Applied Sciences], hereinafter referred as [KJU], represented by [Dr. h.c. Peter Szabó Ph.D],

Agree on the following terms regarding a Double Degree Program on Master's in Tourism Management.

1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

The aim of this agreement is to establish a double degree program with regard to these official degrees:

- a) Master in International Tourism, official degree of the current academic offer of [TNEU].
- b) Master in [Tourism Management], official degree of the current academic offer of [KJU].

By means of this agreement, students enrolled in one of these programs could be awarded with both degrees, providing that they fulfil the conditions and requirements established in the following clauses.

**2. MUTUAL CREDIT RECOGNITION
UNDER THIS AGREEMENT**

Students taking part in this double degree program will have to get a total of [120] ECTS credits to be awarded with the KJU degree of Master's in Tourism Management. Part of those total ECTS credits, namely 66 credits must be



**УГОДА ПРО ПРОГРАМУ ДВОХ
ДИПЛОМІВ
(МАГІСТР З МЕНЕДЖМЕНТУ
ТУРИЗМУ)**

**між
ТЕРНОПІЛЬСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
ЕКОНОМІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
та
УНІВЕРСИТЕТОМ ПРИКЛАДНИХ
НАУК ІМ. ЯНОША КОДОЛАНІ**

Тернопільський національний економічний університет (надалі – ТНЕУ) в особі д-ра, проф. Андрія Крисоватого та Університет прикладних наук ім. Яноша Кодолані (надалі – КJU) в особі д-ра Петера Шабо

погоджуються на наступні умови щодо Програми Двох дипломів спеціальності Магістра з менеджменту туризму.

1. МЕТА УГОДИ

Метою угоди є реалізація Програми двох дипломів з умовою отримання наступних дипломів:

- a) Магістра з міжнародного туризму на основі академічної програми ТНЕУ
- б) Магістра з менеджменту туризму на основі академічної програми КJU.

Згідно даної угоди, студенти які навчаються на одній з цих програм, можуть отримати обидва ступеня за умови, якщо вони виконають нижчеперелічені умови і вимоги.

**2. СПІЛЬНЕ ВИЗНАННЯ КРЕДИТІВ
ЗГІДНО ДАНОЇ УГОДИ**

Для отримання ступеня Магістра з менеджменту туризму у КJU, студенти – учасники Програми Двох дипломів повинні набрати в загальній кількості 120 ECTS кредитів. Частина від загальної кількості

earned from the student's home institution, TNEU, and other part, namely 54 ECTS from KJU, involved in this double program.

Students taking part in this double degree program will have to get a total of [90] ECTS credits to be awarded with the TNEU degree of Master in International Tourism.

The ECTS credits and grades awarded by one university to students taking part in this double degree program will be fully recognized by the other institution, according to the terms and conditions established in the Annex to this agreement.

3. DOUBLE DEGREE STUDY PROGRAM

Students participating in the double degree program must follow the study program set out in this agreement's Annex in order to be awarded with both degrees.

The administrative procedure to obtain each official degree after having completed the study program is defined and managed by the issuing institution.

A new edition of the double degree program will take place every academic year, only provided that both titles are officially implemented during that year at the partner institutions.

It is agreed and understood that each University has the right and responsibility to make changes to its curricula to meet accreditation standards. Any such changes that impact upon the Double Degree program will be promptly and duly communicated to the other University in writing.

4. NUMBER OF STUDENTS

Every year a minimum number of 10 and a maximum number of 100 students from each party will take part in this double program. Each partner institution will reserve the necessary places for these students in the programs affected by this agreement. However, the number of students enrolled by each partner does not need to match on both sides.

This number may be increased by mutual

кредитів; а саме 66, потрібно отримати в своєму навчальному закладі –TNEU, а іншу частину, тобто 54 ECTS – у KJU.

Студенти – учасники даної програми двох дипломів повинні набрати в загальній кількості 90 кредитів ECTS для отримання ступеня Магістра з міжнародного туризму в TNEU.

Кредити ECTS і наукові ступені, присвоєні студентам – учасникам даної програми одним з університетів, повністю визнаються іншим навчальним закладом згідно умов і вимог, встановлених у Додатку 1 до цієї угоди.

3. НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА ДВОХ ДИПЛОМІВ

Студенти-учасники Програми двох дипломів повинні навчатися за програмою, яка подається у Додатку 1 до цієї угоди, для отримання обох дипломів.

Адміністративна процедура отримання кожного диплому після закінчення навчання за програмою визначається випусковим навчальним закладом.

Кожного навчального року набір студентів на програму двох дипломів продовжують за умови, якщо в вузах-партнерах протягом цього навчального року умови даної програми офіційно реалізовувалися.

Погоджено, що з метою досягнення відповідності стандартів акредитації, кожен університет-партнер має право змінювати навчальну програму і несе за це відповідальність. Про будь-які зміни, які впливають на Програму двох дипломів, потрібно вчасно і належним чином інформувати інший університет в письмовій формі.

4. КІЛЬКІСТЬ СТУДЕНТІВ

Кожного року мінімальна кількість студентів 10 і максимальна кількість – 100 з кожної сторони братиме участь у програмі двох дипломів. Кожна партнерська інституція резервує необхідну кількість місць для студентів, які братимуть участь у програмі. Але кількість студентів, набраних кожною стороною, не обов'язково повинна співпадати.

Цю кількість можна збільшувати за

written consent.

5. ENROLMENT CONDITIONS

Both institutions will set up a proper internal procedure to select the students that will take part in the double degree among those enrolled in the degrees affected by this agreement. The conditions of access to the double degree will be stipulated by each institution.

A) ENGLISH LEVEL

In any case, every student taking part in this programme must, at least, accredit a CEFRL «B1» level in English language.

Students can accredit their language level by means of internationally wholly recognised certificates (Cambridge, TOEFL, IELTS, TELC, etc.) or any equivalent official national certificates.

Students without one of the aforementioned certificates could be admitted to the double programme, provided that both universities agree on an assessment procedure to ensure that they have the proper language level.

B) REGISTRATION PROCEDURE

TNEU will communicate to KJU by 1 August list with the name and other relevant data of all the students taking part in the double degree programme each year. All the students included in this list that fulfil the masters' requirements will be registered as ordinary degree seeking students at KJU in September.

The date established in the previous paragraphs could vary. Each institution will give notice to its partner of any change on date as soon as it happens.

C) TUITION FEES

Partners agree on the tuition fee payable to each institution:

The tuition fee payable for KJU for the double degree program is 1600 euro/ program of 4 semesters /student enrolled initially at KJU.

The tuition fee payable for TNEU for the double degree program is agreed with the host KJU.

The tuition fee/ each academic year of 800

взаємною письмовою згодою.

5. УМОВИ ВСТУПУ

Кожен навчальний заклад встановлює відповідну внутрішню процедуру відбору студентів, які братимуть участь у програмі двох дипломів з поміж тих, які зараховані до неї згідно даної угоди. Свої умови вступу на програму двох дипломів обумовлює кожен вуз окремо.

A) РІВЕНЬ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Кожен студент – учасник цієї програми повинен щонайменше мати рівень “B1” акредитації CEFRL знань англійської мови.

Студенти можуть акредитувати рівень мовної підготовки за допомогою визнаних міжнародних сертифікатів (Cambridge, TOEFL, IELTS, TELC, тощо), або їх офіційних національних еквівалентів.

Студенти, які не мають жодного з вище названих сертифікатів, можуть бути зараховані на програму двох дипломів за умови, якщо обидва університети погоджуються на таке зарахування і гарантують високий рівень володіння англійською мовою.

B) ПРОЦЕДУРА РЕЄСТРАЦІЇ

До 1 серпня TNEU надішле KJU список (з усіма відповідними даними) всіх студентів – учасників програми двох дипломів на кожен рік. Всі студенти з поданого списку, які виконали вимоги магістерської програми, реєструються у вересні як пересічні студенти на здобуття вченого ступеня у KJU.

Дата, вказана у попередньому параграфі, може змінюватись. Кожна сторона якомога швидше попереджає свого партнера про зміну дати.

B) ПЛАТА ЗА НАВЧАННЯ

Партнери погоджуються, що оплата за навчання здійснюватиметься кожному навчальному закладу:

Плата за навчання у KJU на програмі двох дипломів становить 1600 євро за 4 семестри / для студентів, які поступали в KJU.

Плата у TNEU за навчання на програмі двох дипломів обумовлена з приймаючою стороною KJU.

Плату за навчання / кожного навчального

to the respective university's bank account by 1 October of the current academic year.

7. FACULTY EXCHANGES

Both parties agree on the possibility of exchanging Faculty. This mobility will be governed by specific arrangements between the parties. The details of such arrangements will be negotiated at the appropriate time, according to the academic needs of the double program and the available funding.

8. QUALITY ASSURANCE

The maintenance of academic standards and the management and enhancement of both procedures for quality assurance and control are the collective responsibility of the partner institutions in accordance with their Charters, Statutes, Ordinances and Regulations.

9. ACADEMIC COMMISSION

In order to ensure the good development of the double degree program, an Academic Commission will be formed including the coordinators of both degrees and one additional representative named by each institution.

This Academic Commission will be responsible to examine the efficiency of the learning program and the academic results achieved by the students, as well as the resources supplied by both institutions.

The Academic Commission will also be in charge of suggesting modifications suitable to improve the program quality. The members of this Commission will meet, either personally or on-line, at least once a year.

10. PROCEDURE FOR DISPUTE RESOLUTION

The parties agree to resolve any dispute arising from the interpretation or performance of the present agreement by common consent. In case that the dispute could not be solved that way, it will be resolved by arbitration of a technical commission formed by three members. Each party will designate a member of the arbitration commission and the third member will be agreed by both parties.

року у сумі 800 євро студент особисто перераховує у банк відповідного навчального закладу до 1 жовтня поточного навчального року.

7. ОБМІН ВИКЛАДАЧАМИ

Сторони погоджуються обмінюватись викладачами. Така мобільність регулюватиметься конкретними рішеннями обох сторін. Деталі обговорюватимуться у відповідний час згідно академічних потреб програми і наявного фінансування.

8. ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ

Дотримання академічних стандартів і менеджменту, зміцнення процедур забезпечення якості і контролю – спільна відповідальність партнерських навчальних закладів в рамках Хартій, Статутів, Указів і Регулювань.

9. АКАДЕМІЧНА КОМІСІЯ

З метою забезпечення розвитку програми двох дипломів буде створена Академічна Комісія, у склад якої входитимуть координатори Програми двох дипломів та додатково один представник від кожного вузу.

Академічна Комісія також відповідатиме за перевірку ефективності навчання та академічні результати студентів, а також за ресурси, надані обома інституціями.

В обов'язки Академічної Комісії входить також подача модифікацій на покращення якості програми. Члени Комісії щонайменше один раз в рік зустрічатимуться особисто, або в он-лайн.

10. ПРОЦЕДУРА ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Сторони погоджуються вирішувати спірні питання, які виникатимуть в процесі реалізації даної програми, шляхом консенсусної згоди. У випадку, коли спір не може бути вирішеним таким способом, він вирішуватиметься арбітражною комісією, або технічною комісією, що складається з трьох членів цієї комісії. Кожна сторона призначає члена арбітражною комісії, а третій

член- за погодженням обох сторін.

11. ENTRY IN FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

The present agreement shall entry in force after being signed by both parties.

The agreement is valid for a period of 5 years and may be renewed for identical periods with the express written consent of the two parties.

11. ВСТУП В ДІЮ І ТРИВАЛІСТЬ ДАНОЇ УГОДИ

Дана угода вступає в дію з моменту її підписання обома сторонами.

Тривалість угоди 5 років. Вона може бути продовжена на такий же період за письмовою згодою обох сторін.

12. CONTACT DATA FOR NOTICES REGARDING THIS AGREEMENT

TERNOPIL NATIONAL ECONOMIC UNIVERSITY

Contact: Iryna Prodan
Address: 40016, Ukraine, Ternopil,
5 Symonenko Street, ap.172
Phone: +380979670553
E-mail: prodan.iryana@gmail.com

12. КОНТАКТНІ ДАНІ ДЛЯ ПОВІДОМЛЕНЬ СТОСОВНО ДАНОЇ УГОДИ

ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Контакт: Ірина Продан
Адреса: 46016, Україна, м.Тернопіль,
вул. Симоненка 5/172
Телефон: +380979670553
Ел.пошта: prodan.iryana@gmail.com

KODOLANYI JANOS UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

Contact: Andrej Ivanenko
Address: 8000 Szekesfehervar,
Fürdő u.1.Hungary
Phone: +36 22 543 377
E-mail: andrej@kodolanyi.hu

УНІВЕРСИТЕТ ПРИКЛАДНИХ НАУК ІМ. ЯНОША КОДОЛАНІ

Контакт: Андрій Іваненко
Адреса: 8000 Szekesfehervar, Furdo u.Hungary
Телефон: +36 22 543 377
Ел.пошта: andrej@kodolanyi.hu

In witness whereof, the present agreement is signed in duplicate by the official representatives of both institutions.

Засвідчуючи вищевказане, дану угоду підписали у двох примірниках офіційні представники обох навчальних закладів

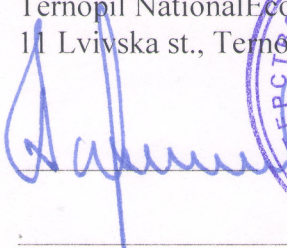
Dr. h. c. Peter Szabo Ph. D.
Rector
KodolanyiJanosUniversity
of Applied Sciences
Szekesfehervar, Hungary

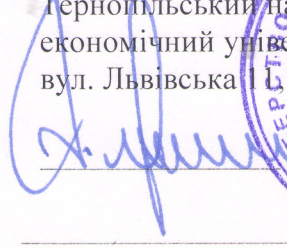
Д-р h. c., проф. Петер Сабо
Ректор
Університету прикладних наук ім. Яноша
Кодолані
Секешфехервар, Угорщина

Rector Dr., Prof. Andriy Krysovatyi
Ternopil National Economy University
11 Lvivska st., Ternopil, 46020, Ukraine

Ректор др., проф. Андрій Крисоватий
Тернопільський національний економічний університет
вул. Львівська 11, Тернопіль, 46020, Україна




2017


2017 p.



